

И. Н. ЛЕБЕДЕВА

О древнерусском переводе Повести о Варлааме и Иоасафе

Если бы мы задали себе вопрос, какая из древнерусских повестей была наиболее читаемой за все время существования древнерусской книжности, то, обратившись к библиографическим указателям, составленным В. П. Адриановой-Перетц и В. Ф. Покровской¹ и А. А. Назаревским,² мы увидели бы, что первое место по числу списков принадлежит Повести об отшельнике Варлааме и царевиче индийском Иоасафе, с ней соперничает лишь Александрия. Составители обоих названных указателей собрали сведения об огромном, до шестисот, числе списков Повести, извлечений из нее, ее переделок. Но эти сведения на сегодняшний день уже нельзя считать полными. И в старых каталогах, и во вновь публикуемых описаниях различных хранилищ и собраний обнаруживаются все новые и новые списки. Кроме того, ни один привоз рукописных сборников после археографических экспедиций, будь то экспедиция Библиотеки Академии наук, Пушкинского Дома или других учреждений, не обходится без обнаружения новых текстов отдельных притч из Повести или духовных стихов об Иоасафе. Число рукописей с целыми и отрывочными текстами Повести приближается к четырехзначной цифре.

Повесть была популярна в средние века у многих народов. Этот выдающийся памятник мировой литературы читали народы, населяющие Азию, Европу, Африку. Пехлевийская, тюркская, пять арабских версий; две грузинские и восходящая к одной из них греческая версии; сделанные с греческого языка два латинских, старославянский, армянский и эфиопский переводы; восходящие к одному из латинских переводов девять итальянских версий, восемь старофранцузских, пять испанских, провансальская, каталонская, ретороманская, португальская, немецкая, чешская, английская, ирландская, польская, венгерская, голландская версии — вот далеко не полный перечень существующих переводов и переработок Повести, которых насчитывают до 147.³ Но ни у одного другого народа Повесть не имеет столь богатой рукописной традиции, как в русской книжности XIII—XVIII вв.

Вместе с тем в существующей литературе мы не найдем ответа на вопрос, сколько было старославянских переводов, когда они были сделаны, существует ли древнерусский перевод Повести, как соотносятся переводы со своим греческим оригиналом, какова дальнейшая судьба переводов.

¹ Библиография истории древнерусской литературы. Древнерусская повесть. Сост. В. П. Адрианова-Перетц и В. Ф. Покровская. Вып. I. М.—Л., 1940, с. 50—74.

² Библиография древнерусской повести. Сост. А. А. Назаревский. М.—Л., 1955, с. 61—85.

³ R. L e v i. [Рец. на кн.:] Hiram P e r i. Der Religion-Disput der Barlaam-Legende (Salamanca, 1959).—Speculum, t. XXXV, 1960, p. 655.